

# **КВИНТЕТ ВРЕМЕНИ**

МАДЛЕН Л'ЭНГЛ

ВЕТЕР  
НА ПОРОГЕ

КВИНТЕТ ВРЕМЕНИ  
КНИГА 2



Санкт-Петербург

УДК 087.5  
ББК 84(4Coe)-445  
Л 92

Madeleine L'Engle  
A WIND AT THE DOOR  
Copyright © 1973 by Crosswicks, Ltd.  
All rights reserved

This edition is published by arrangement  
with Aaron M. Priest Literary Agency and The Van Lear Agency LLC.

Перевод с английского Анны Хромовой  
Серийное оформление Татьяны Павловой  
Оформление обложки Сергея Шикина

ISBN 978-5-389-13946-6

© А. Хромова, перевод, 2018  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательская Группа  
„Азбука-Аттикус“», 2018  
Издательство АЗБУКА®

*Посвящается Пэт*

— Как, племянник? — вскричал король. —  
Что это за ветер на пороге?

*Томас Мэлори. Смерть Артура<sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup> Книга седьмая, глава XXXIV. В «Смерти Артура» выражение «ветер на пороге» использовано в переносном смысле — что-то вроде «чушь, бредни» — и в классическом русском переводе отсутствует. (*Здесь и далее примеч. перев.*)

# Драконы Чарльза Уоллеса

— На огороде у близнецов — драконы.

Мег Мёрри высунулась из холодильника, куда она нырнула, чтобы найти что-нибудь перекусить после школы, и уставилась на своего шестилетнего братишку:

— Чего-чего?

— На огороде у близнецов драконы. Только что были. Теперь перебрались на северный выгон.

Мег, не отвечая — когда Чарльз Уоллес говорит что-то странное, с ответом лучше не торопиться, — опять сунулась в холодильник.

— Возьму-ка я салат и помидоры, как обычно. А то хотелось чего-то нового и удивительного...



— Мег, ты меня слышала?

— Ага, слышала. И пожалуй, ливерную колбасу и сливочный сыр.

Она достала все для сэндвича, положила на кухонный стол, поставила туда же бутылку с молоком. Чарльз Уоллес терпеливо ждал. Мег смотрела на него, нахмурившись, — ей было тревожно, хотя она себе в этом признаваться не желала. Голубые джинсы брата были опять порваны на коленках, рубашка заляпана грязью, на скуле под левым глазом набухал синяк.

— Ну что, на этот раз большие мальчишки набросились на тебя на школьном дворе или когда ты сходил с автобуса?

— Мег, ты меня не слушаешь.

— Видишь ли, меня беспокоит, что ты в школе уже два месяца и не проходит и недели, чтобы тебя не отлупили. Если ты там рассказываешь про драконов в саду — или в огороде, — я не удивляюсь, что тебя лупят.

— Ничего я им не рассказываю. Не надо меня недооценивать. И потом, драконов я увидел уже после школы, вернувшись домой.

Когда Мег сильно тревожилась, она всегда злилась. Вот и теперь она сердито уставилась на свой сэндвич.



— Что за сыр мама купила! Совсем не мажется. Впитывается в хлеб, и все. Где она?

— Мама в лаборатории, у нее эксперимент. Она просила передать, что скоро закончит.

— А папа где?

— Папе позвонили из Лос-Аламоса<sup>1</sup>, и он уехал в Вашингтон на пару дней.

О папиных поездках в Белый дом, как и о драконах в огороде, в школе лучше было не упоминать. Но поездки имели место на самом деле. В отличие от драконов.

Чарльз Уоллес уловил сомнения Мег:

— Мег, я их в самом деле видел, драконов этих! Доедай свой сэндвич и пошли поглядим!

— А где Сэнди с Деннисом?

— У них тренировка по футболу. Я еще никому не говорил, кроме тебя. — Чарльз Уоллес внезапно сделался совсем маленьким, даже моложе своих шести лет. — И почему автобус старшеклассников приходит так поздно? Я тебя ждал-ждал...

Мег вернулась к холодильнику и достала салат. Просто чтобы выиграть время и не-

---

<sup>1</sup> В городе Лос-Аламос, штат Нью-Мексико, находится лаборатория Министерства энергетики США, где ведутся секретные исследования в области ядерной физики.





много подумать. Хотя, конечно, нельзя было рассчитывать, что Чарльз Уоллес не перехватит ее мысли, как перехватил сомнения по поводу драконов. Что он там видел на самом деле — Мег представления не имела. Что-то он несомненно видел, и это было что-то необычное — можно не сомневаться.

Чарльз Уоллес молча смотрел, как она делает себе сэндвич, аккуратно выравнивая ломти хлеба и нарезая их на ровные кусочки.

— Интересно, мистер Дженкинс когда-нибудь видел дракона?

С мистером Дженкинсом, директором местной школы, у Мег были свои счеты. На то, что мистер Дженкинс обратит внимание на происходящее с Чарльзом Уоллесом, или даст себе труд вмешаться в то, что он называет «нормальными демократическими процедурами», надежды было мало.

— Мистер Дженкинс верит в закон джунглей, — сказала Мег с набитым ртом. — Есть ли в джунглях драконы?

Чарльз Уоллес допил молоко:

— Неудивительно, что у тебя так плохо с географией. Доедай скорее, не тяни. Пошли посмотрим, вдруг они еще там!



Они пересекли лужайку. Фортинбрас, крупный, гладкий черный пес, отдаленно смахивающий на лабрадора, носился вокруг, радостно разнюхивая что-то на убранной по осени грядке с ревенем. Мег споткнулась о проволочные крокетные воротца и раздраженно фыркнула. Злиться, впрочем, было не на кого, кроме себя, — это она убирала воротца и молотки после последней игры, а про эти забыла. Невысокая живая изгородь из кустов барбариса отделяла крокетную лужайку от огорода, который разводили Сэнди с Деннисом. Фортинбрас перемахнул через изгородь.

— Форт, туда нельзя! — тут же крикнула Мег, и здоровенный пес вернулся назад, лавируя между грядками с капустой и брокколи.

Близнецы заслуженно гордились плодами своих трудов и продавали их в деревне, зарабатывая себе на карманные расходы.

— Дракон бы от этого огорода ничего не оставил, — сказал Чарльз Уоллес и повел Мег через грядки. — Наверно, он это сообразил, потому что вдруг взял и вроде как перестал быть.

— Что значит «вроде как перестал быть»? Так был он тут или его не было?



— Сначала он тут был, а потом, когда я подошел посмотреть поближе, он исчез. Я пошел за ним следом — не в том смысле, что я за ним следил, он перемещался слишком быстро, — я просто пошел туда, куда он переместился. Он был на больших ледниковых валунах, которые на северном выгоне.

Мег, насупившись, окинула взглядом огород. Никогда еще Чарльз Уоллес не нес подобной ерунды.

— Пошли! — сказал он и зашагал между рядами высоких снопов, на которых оставалось всего несколько обтерханных колосьев. Растущие дальше подсолнухи смотрели вслед заходящему солнцу и сияли золотом.

— Чарльз, с тобой все в порядке? — спросила Мег. Терять связь с реальностью — это было совсем не в духе Чарльза.

Тут она заметила, что мальчик тяжело дышит, как будто запыхался от бега, хотя шли они не так уж и быстро. Лицо у него побледнело, на лбу выступил пот, словно от переутомления.

Мег очень не понравилось, как он выглядит, и она снова задумалась над этой невероятной историей про драконов, пробираясь между раскидистыми плетями тыков.



— Чарльз, а когда ты их увидел? Ну, эту... толпу драконов?

— Стаю драконов, косяк драконов, полчище драконов! — пропыхтел Чарльз Уоллес. — Сразу, как вернулся из школы. Мама очень расстроилась, оттого что я был в таком виде. У меня еще из носа кровь шла, сильно...

— Меня это тоже расстраивает.

— Мег, мама думает, дело не только в том, что меня лупят большие мальчишки.

— А в чем еще?

Чарльз Уоллес с несвойственной ему неуклюжестью перебрался через каменную стенку, за которой у них рос сад.

— Я быстро выдыхаюсь.

— И что? Что сказала мама? — резко спросила Мег.

Чарльз медленно брел по высокой траве под яблонями.

— Она ничего не сказала. Но я же просто все улавливаю, как сигналы на радаре.

Мег шагала рядом с братишкой. Она была высокая для своих лет, а Чарльз Уоллес для своих — маленький.

— Знаешь, временами мне хочется, чтобы ты не был таким чутким ко всяким сигналам.



— Ничего не могу поделать, Мег. Я же не нарочно. Оно само. Мама думает, со мной что-то не так.

— Но что?! — чуть ли не крикнула Мег.

Чарльз Уоллес ответил очень тихо:

— Не знаю. Но это что-то плохое, так что ее тревога считывается очень отчетливо. Я и сам чувствую неладное. Мне даже пройти через сад, как сейчас, и то трудно. Так быть не должно. Раньше такого никогда не бывало.

— Когда это началось? — встревоженно спросила Мег. — На прошлых выходных, когда мы гуляли по лесу, с тобой все было в порядке.

— Я знаю. Я с начала осени чувствовал себя каким-то усталым, но на этой неделе стало хуже, а сегодня намного хуже, чем было вчера. Эй, Мег! А ну перестань винить себя за то, что ты ничего не заметила!

Конечно, она себя винила. У нее прямо руки похолодели от ужаса. Мег пыталась заставить страх замолчать, потому что сестру Чарльз Уоллес считывал еще легче, чем маму. Он подобрал с земли упавшее яблоко, оглядел, не червивое ли, и вгрызся в него. Из-под летнего загара отчетливо проступала блед-



ность и мешки под глазами. Ну как, как она не заметила раньше? Да так и не заметила — потому что не хотелось замечать. Конечно, проще было списать бледность и вялость Чарльза Уоллеса на его проблемы в школе.

— А почему мама не покажет тебя доктору? Ну, в смысле, настоящему доктору, врачу?

— Она показывала.

— Когда?

— Сегодня.

— А что же ты мне не сказал?

— Драконы интереснее.

— Ну, Чарльз!

— Это было перед тем, как ты вернулась из школы. Доктор Луиза пришла пообедать с мамой — она довольно часто заходит...

— Я знаю. Давай дальше.

— И когда я вернулся из школы, она меня осмотрела целиком, с головы до пят.

— И что она сказала?

— Да ничего особенного. Я не могу ее считать, как маму. Она такая, как птичка: чирикает, чирикает, но при этом чувствуется, что ее острый ум думает о чем-то своем на другом уровне. У нее очень хорошо получа-



ется от меня отгораживаться. Все, что я смог уловить, — это что она думает, что мама, возможно, права, а вот насчет чего, я не понял. И что надо будет за мной понаблюдать.

Они дошли до конца сада, Чарльз Уоллес снова взобрался на стену и остановился, окидывая взглядом заброшенный выгон с двумя большими выступами ледниковых валунов.

— Их нет, — сказал он. — Исчезли мои драконы.

Мег стояла на стене рядом с ним. Смотреть на выгоне было не на что: только ветер колышет выгоревшую на солнце траву да два высоких валуна розовеют в лучах заходящего осеннего солнца.

— Ты уверен, что это были не просто камни, тени или еще что-нибудь?

— Разве камни или тени похожи на драконов?

— Нет, но...

— Мег, они были прямо там, у валунов: все вроде как сплелись в клубок, и крылья, крылья, как будто сотни крыльев, и между крыльями — мигающие глаза, и клубы дыма, и язычки пламени — я их еще предупредил, смотрите, мол, выгон нам не подпалите.



— Как это ты их предупредил?

— Я с ними разговаривал. Вслух. И они перестали пыхать пламенем.

— Ты к ним близко не подходил?

— Мне показалось, что это неразумно. Я остался тут, на стене, и долго-долго за ними наблюдал. А они все складывали и раскрывали крылья и вроде как подмигивали мне этими глазищами, а потом словно бы сбились в кучу и уснули. И я пошел домой ждать тебя. Мег! Ты мне не веришь!

— Ну и куда же они делись? — сухо спросила Мег.

— Раньше никогда такого не было, чтобы ты мне не верила!

— Не то чтобы я тебе не верю... — осторожно сказала Мег.

Как ни странно, отчасти она ему действительно верила. Не то чтобы она верила, будто он и в самом деле видел драконов, но никогда прежде Чарльз Уоллес не имел обыкновения путать факты и фантазии. Никогда прежде он не разделял так четко реальность и иллюзии. Мег посмотрела на брата и увидела, что он натянул джемпер поверх своей перепачканной рубашки. Она обхватила себя рука-





ми, передернула плечами и сказала — хотя ей было совсем не холодно:

— Схожу-ка я, пожалуй, домой, кардиган возьму. А ты подожди тут. Я быстро. Если драконы вернутся...

— Я думаю, что вернется.

— Тогда задержи их, чтобы я тоже могла посмотреть. Я быстро, одна нога здесь — другая там.

Чарльз Уоллес посмотрел на нее в упор:

— По-моему, мама сейчас хочет, чтобы ей не мешали.

— Да я не собираюсь ей мешать. Я за кардиганом!

— Ну ладно, Мег. — И он вздохнул.

Мег оставила брата сидеть на стене, смотреть на два огромных валуна, принесенных ледником, и ждать своих драконов, или кого он там видел. Ну да, он знает, что она побежала домой, чтобы поговорить с мамой, но если не сознаваться в этом вслух, есть надежда, что ей удастся хотя бы отчасти скрыть от него свою тревогу.

Мег ворвалась в лабораторию.

Мама сидела на высоком лабораторном табурете. Она не смотрела в стоящий перед ней



# Содержание

<i>Глава первая.</i> Драконы Чарльза Уоллеса . . . . .	7
<i>Глава вторая.</i> Разрыв в Галактике . . . . .	45
<i>Глава третья.</i> Ночной гость . . . . .	86
<i>Глава четвертая.</i> Прогиноскек . . . . .	119
<i>Глава пятая.</i> Первое испытание . . . . .	148
<i>Глава шестая.</i> Настоящий мистер Дженкинс. . .	173
<i>Глава седьмая.</i> Метрон Аристон. . . . .	193
<i>Глава восьмая.</i> Путешествие внутрь . . . . .	229
<i>Глава девятая.</i> Фарандолы и митохондрии . .	253
<i>Глава десятая.</i> Иада. . . . .	264
<i>Глава одиннадцатая.</i> Спорос. . . . .	285
<i>Глава двенадцатая.</i> Ветер на пороге. . . . .	311

Л 92      **Л'Энгл М.**  
Ветер на пороге. Квintет времени : роман /  
Мадлен Л'Энгл ; пер. с англ. А. Хромовой. —  
СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2018. — 336 с.  
ISBN 978-5-389-13946-6

Папа Мег Мёрри вернулся на Землю со зловещей темной планеты, но в последнее время его часто и подолгу не бывает дома: во Вселенной творится что-то неладное, звезды исчезают бесследно, и мистера Мёрри, выдающегося ученого, постоянно вызывают в крупнейшие лаборатории для консультаций.

А между тем дома у Мег тоже не все в порядке: ее братишка Чарльз Уоллес страдает от загадочной болезни, да и в школе у него дела идут плохо. Казалось бы, при чем тут звезды? Но Мег, Чарльзу и их другу Кальвину предстоит узнать, что у всех этих бед — общая причина. Чтобы спасти Чарльза, Мег и Кальвину придется многому научиться и погрузиться в удивительный мир, для обитателей которого люди — все равно что галактики...

Эта книга (вторая в цикле «Квintет времени») является продолжением прославленного бестселлера «Излом времени», экранизированного в 2018 году студией Уолта Диснея.

*Впервые на русском языке!*

**УДК 087.5**  
**ББК 84(4Coe)-445**

Литературно-художественное издание  
Для среднего школьного возраста

МАДЛЕН Л'ЭНГЛ

ВЕТЕР  
НА ПОРОГЕ

КВИНТЕТ ВРЕМЕНИ  
КНИГА 2

Ответственный редактор *Екатерина Дубянская*  
Редактор *Нат Аллунан*

Художественный редактор *Сергей Шикин*  
Технический редактор *Валентин Бердник*  
Компьютерная верстка *Валентина Бердника*  
Корректоры *Елена Терскова, Лариса Ершова*

Главный редактор *Александр Жикаренцев*

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —  
обладатель товарного знака АЗБУКА®  
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
в Санкт-Петербурге  
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»  
04073, Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.): **12+**

Подписано в печать 01.03.2018.  
Формат издания 84 × 108<sup>1/32</sup>. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 17,64. Тираж 10 000 экз. Заказ №  
Дата изготовления 22.03.2018.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами  
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,  
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А  
[www.pareto-print.ru](http://www.pareto-print.ru)



C-0KB-22145-01-R